

Euroopa Liidu ja Ukraina vaheline

LEPING,

millega muudetakse Euroopa Ühenduse ja Ukraina vahelist viisade väljastamise lihtsustamise lepingut

EUROOPA LIIT

ühelt poolt ning

UKRAINA

teiselt poolt,

edaspidi „lepinguosalised”,

ARVESTADES Euroopa Ühenduse ja Ukraina vahelist viisade väljastamise lihtsustamise lepingut, mis jõustus 1. jaanuaril 2008,

SOOVIDES edendada inimestevahelist suhtlemist,

TÕDEDES sobival hetkel viisavaba reisimise kehtestamise olulisust Ukraina kodanikele, eeldusel et täidetud on hästi juhitud ja turvalise liikuvuse tingimused,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Parlamendi ja nõukogu 13. juuli 2009. aasta määruse (EÜ) nr 810/2009 (millega kehtestatakse ühenduse viisaeeskiri (viisaeeskiri))⁽¹⁾ jõustumist, milles eelkõige sätestatakse kohustus põhjendada viisa andmisest keeldumist ning taotleja õigus keeldumise korral edasi kaevata,

VÕTTES ARVESSE Schengeni *acquis* Euroopa Liitu integreerimist käsitlevat protokolli ning Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokolli Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukoha kohta vabadusel, julgeolekul ja õigusel rajaneva ala suhtes ning kinnitades, et käesolevat lepingut ei kohaldata Ühendkuningriigi ega Iirimaa suhtes,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokolli Taani seisukoha kohta ning kinnitades, et käesolevat lepingut ei kohaldata Taani suhtes,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Euroopa Ühenduse ja Ukraina vahelist viisade väljastamise lihtsustamise lepingut (edaspidi „leping”) muudetakse kooskõlas käesoleva artikli sätetega.

1) Pealkirjas asendatakse sõna „Ühenduse” sõnaga „Liidu”.

2) Artikli 1 lõikesse 2 lisatakse järgmine esimene lõik:

„Ukraina võib viisanõude taastada ainult kõigi liikmesriikide kodanikele või teatavatele kodanike kategooriatele, kuid mitte eraldi üksikute liikmesriikide kodanikele või kodanike kategooriatele.”

3) Artikli 2 lõigetes 1 ja 2 asendatakse sõna „ühenduse” sõnadega „Euroopa Liidu”.

4) Artikli 3 punktis e asendatakse sõna „ühenduse” sõnadega „Euroopa Liidu”.

5) Artikli 4 lõiget 1 muudetakse järgmiselt:

a) punkt c asendatakse järgmisega:

„c) autojuhid, kes osutavad rahvusvahelisi kauba ja reisijate liikmesriikide territooriumile vedamise teenuseid Ukrainas registreeritud sõidukitega:

— rahvusvahelise autoveoga tegelevate Ukraina veoettevõtjate üleriigilise ühenduse kirjalik taotlus, milles esitatakse reiside eesmärk, kestus, sihtkoht (sihtkohad) ja sagedus;”;

b) punkt e asendatakse järgmisega:

„e) ajakirjanikud ja neid saatvad ametiülesandeid täitvad tehnilised töötajad:

— kutseorganisatsiooni või taotleja tööandja väljastatud tõend või muu dokument, millega tõendatakse, et asjaomane isik on kutseline ajakirjanik ning millel märgitakse, et reisi eesmärk on ajakirjandusliku tööülesande täitmine või tõendatakse, et kõnealune isik on tehniline töötaja, kes saadab ajakirjanikku ametiülesannete täitmisel;”;

c) punkt i asendatakse järgmisega:

„i) sõpruslinnade või muude omavalitsuste ametlikest vahetusprogrammidest osavõtjad:

⁽¹⁾ ELT L 243, 15.9.2009, lk 1.

— kõnealuste linnade või muude kohalike omavalitussüksuste juhi/linnaepa kirjalik taotlus;”;

d) punkt j asendatakse järgmisega:

„j) lähisugulased – abikaasa, lapsed (sealhulgas lapsendatud lapsed), vanemad (sealhulgas hooldajad), vana-vanemad ja lapselapsed, kes külastavad liikmesriigi territooriumil seaduslikult elavaid Ukraina kodanikke või Euroopa Liidu kodanike lähisugulasi, kes elavad liikmesriigis, mille kodanikud nad on:

— vastuvõtva isiku kirjalik kutse;”;

e) punkt m asendatakse järgmisega:

„m) külastamiseks meditsiinilistel põhjustel, ja isikud, kes peavad neid saatma:

— meditsiiniastutuse ametlik dokument, millega tõendatakse, et arstiabi tuleb osutada kõnealuses meditsiiniastutuses, ning tõendatakse saatva isiku vajadust, ja tõend, et on olemas rahalised vahendid, millest piisab ravi eest tasumiseks;”;

f) lisatakse järgmised punktid:

„n) kodanikuühiskonna organisatsioonide esindajad, kelle reisi eesmärk on kooolitus, seminarid ja konverentsid, kaasa arvatud vahetusprogrammide raames:

— vastuvõtva organisatsiooni kirjalik kutse, kinnitus, et isik esindab kodanikuühiskonna organisatsiooni, ja riigi õigusaktide kohaselt vastavast registrist väljastatud riigi ametiasutuse tõend asjaomase organisatsiooni asutamise kohta;

o) kutsealade liikmed, kes osalevad rahvusvahelisel näitusel, konverentsil, sümposiumil, seminaril või muul samalaadsel üritusel, mida peetakse mõne liikmesriigi territooriumil:

— vastuvõtva organisatsiooni kirjalik kutse, millega tõendatakse, et asjaomane isik osaleb kõnealusel üritusel;

p) usukogukondade esindajad:

— Ukrainas registreeritud usukogukonna kirjalik taotlus, milles esitatakse reisi eesmärk, kestus ja sagedus;

q) Euroopa Liidu ametlikes piiriülestes koostööprogrammides (nt Euroopa naabrus- ja partnerlusinstumendi raames) osalejad:

— kirjalik taotlus vastuvõtvalt organisatsioonilt.”

6) Artikli 5 lõiked 1 ja 3 asendatakse järgmisega:

„1. Liikmesriikide diplomaatilised ja konsulaaresindused väljastavad viieaastase kehtivusajaga mitmekordseid viisasid järgmistesse kategooriatesse kuuluvatele isikutele:

a) ametiülesandeid täitvad kesk- ja piirkondlike valitsuste liikmed ning riigi ja piirkondlike parlamentide liikmed, konstitutsioonikohtu ja ülemkohtu liikmed, riigi- ja piirkonnaprokurörid ja nende asetäitjad, kui nad ei ole käesoleva lepinguga viisanõudest vabastatud;

b) ametlike delegatsioonide alalised liikmed, kes osalevad Ukrainale esitatud ametliku kutse alusel kohtumistel, nõupidamistel, läbirääkimistel ja vahetusprogrammides või üritustel, mida korraldavad valitsustevahelised organisatsioonid liikmesriikide territooriumil;

c) abikaasad, alla 21aastased või ülalpeetavad lapsed (sealhulgas lapsendatud lapsed) ja vanemad (sealhulgas hooldajad), kes külastavad mõne liikmesriigi territooriumil seaduslikult elavaid Ukraina kodanikke või Euroopa Liidu kodanikke, kes elavad liikmesriigi territooriumil, mille kodanikud nad on;

d) ettevõtjad ja äriühingute esindajad, kes korrapäraselt reisivad liikmesriikidesse;

e) ajakirjanikud ja neid saatvad ametiülesandeid täitvad tehnilised töötajad.

Erandina esimesest lõigust, kui sageli või regulaarselt reisi- mise vajadus või kavatsus on selgelt piiritletud lühema ajavahemikuga, piiratakse mitmekordse viisa kehtivusaeg sama ajavahemikuga, eelkõige

— punktis a osutatud isikute puhul, kui nende ametiaeg;

— punktis b osutatud isikute puhul, kui nende ametlike delegatsioonide alaliseks liikmeks oleku aeg;

— punktis c osutatud isikute puhul, kui seaduslikult Euroopa Liidus elavate Ukraina kodanike ametliku elamisloa kehtivusaeg;

— punktis d osutatud isikute puhul, kui nende ettevõtlus-organisatsioonide esindajaks oleku aeg või töölepingu kehtivusaeg;

— punktis e osutatud isikute puhul, kui nende töölepingu kehtivusaeg

on vähem kui viis aastat.

2. Liikmesriikide diplomaatilised ja konsulaaresindused väljastavad üheaastase kehtivusajaga mitmekordseid viisaid järgmistesse kategooriatesse kuuluvatele isikutele, tingimusel et neile on eelneva aasta jooksul väljastatud vähemalt üks viisa, et nad on seda kasutanud vastavalt külastatava riigi riiki sisenemist ja riigis viibimist reguleerivatele õigusaktidele:

- a) autojuhid, kes osutavad rahvusvahelisi kauba ja reisijate liikmesriikide territooriumile vedamise teenuseid Ukrainas registreeritud sõidukitega;
- b) liikmesriikide territooriumile suunduvate rahvusvaheliste rongide vagunite, külmutusvagunite ja vedurite personal;
- c) teadus-, kultuuri- või kunstiiüritustel, sealhulgas ülikoolide ja muudes vahetusprogrammides osalevad isikud, kes reisivad korrapäraselt liikmesriikidesse;
- d) rahvusvahelistest spordiüritustest osavõtjad ja neid saatvad ametiülesandeid täitvad isikud;
- e) sõprus- ja muude omavalitsuste ametlikest vahetusprogrammidest osavõtjad;
- f) kodanikuühiskonna organisatsioonide esindajad, kes reisivad korrapäraselt liikmesriikidesse, et osaleda koolitusel, seminaridel või konverentsidel, kaasa arvatud vahetusprogrammide raames;
- g) Euroopa Liidu ametlikes piiriülestes koostööprogrammides (nt Euroopa naabus- ja partnerlusinstrumendi raames) osalejad;
- h) õpilased ja kraadiõppes olevad isikud, kes reisivad korrapäraselt õppimise või koolituse eesmärgil, kaasa arvatud vahetusprogrammide raames;
- i) usukogukondade esindajad;
- j) kutsealade liikmed, kes osalevad rahvusvahelistel näitustel, konverentsidel, sümposiumidel, seminaridel või muudel samalaadsetel üritustel, mida peetakse mõne liikmesriigi territooriumil;
- k) isikud, kes peavad meditsiinilistel põhjustel külastama riiki korrapäraselt, ja isikud, kes peavad neid saatma.

Erandina esimesest lõigust, kui sageli või regulaarselt reisi vajadus või kavatsus on selgelt piiritletud lühema ajavahemikuga, piiratakse mitmekordse viisa kehtivusaega sama ajavahemikuga.

3. Liikmesriikide diplomaatilised ja konsulaaresindused annavad välja vähemalt kaheaastase ja maksimaalselt viieaastase kehtivusajaga mitmekordseid viisaid käesoleva artikli lõikes 2 osutatud isikutele, tingimusel et nad on eelneva kahe aasta jooksul kasutanud üheaastase kehtivusa-

ajaga mitmekordset viisat vastavalt külastatava riigi riiki sisenemist ja riigis viibimist reguleerivatele õigusaktidele, välja arvatud juhul, kui sageli või regulaarselt reisi vajadus või kavatsus on selgelt piiritletud lühema ajavahemikuga, millisel juhul piiratakse mitmekordse viisa kehtivusaega sama ajavahemikuga.”

7) Artiklit 6 muudetakse järgmiselt:

a) lõige 3 asendatakse järgmisega:

„3. Liikmesriigid võtavad 70 euro suurust viisatöötlemistasu, kui taotleja elukoha ja taotluse esitamise asukoha vahelise vahemaa alusel on taotleja taotlenud, et otsus taotluse kohta tehtaks kolme päeva jooksul selle esitamisest ning konsulaat on nõustunud otsuse kolme päeva jooksul tegema.”;

b) lõikes 4

i) sissejuhatavad sõnad asendatakse järgmisega:

„4. Ilma et see piiraks lõike 5 kohaldamist, on viisataotluse menetlemise tasu maksmisest vabastatud järgmistesse kategooriatesse kuuluvad isikud:”;

ii) punkti a lisatakse järgmine fraas:

„või Euroopa Liidu kodanikud, kes elavad liikmesriigis, mille kodanikud nad on”;

iii) punkt i asendatakse järgmisega:

„sõpruslinnade või muude omavalitsusüksuste ametlikest vahetusprogrammidest osavõtjad”;

iv) punkti j lisatakse järgmine fraas:

„ja neid saatvad ametiülesandeid täitvad tehnilised töötajad”;

v) lisatakse järgmised punktid:

„o) usukogukondade esindajad;

p) kutsealade liikmed, kes osalevad rahvusvahelistel näitustel, konverentsidel, sümposiumidel, seminaridel või muudel samalaadsetel üritustel, mida peetakse mõne liikmesriigi territooriumil;

q) kuni 25 aasta vanused isikud, kes osalevad mittetulundusühingute korraldatud seminaridel, konverentsidel, spordi-, kultuuri- ja haridusüritustel;

r) kodanikuühiskonna organisatsioonide esindajad, kelle reisi eesmärk on koolitus, seminarid ja konverentsid, kaasa arvatud vahetusprogrammide raames;

s) Euroopa Liidu ametlikes piiriülestes koostööprogrammides (nt Euroopa naabus- ja partnerlusinstrumendi raames) osalejad.”;

vi) lisatakse järgmine lõik:

„Esimest lõiku kohaldatakse ka juhul, kui reisi eesmärk on transiit.”;

c) lisatakse järgmine lõige:

„5. Kui liikmesriik teeb viisade väljastamisel koostööd välise teenuseosutajaga, võib väline teenuseosutaja selle eest teenustasu võtta. Kõnealune tasu on proportsionaalne kuludega, mida väline teenuseosutaja on kandnud ülesannete täitmisel ning need ei tohi ületada 30 eurot. Liikmesriigid säilitavad kõigile taotlejatele võimaluse esitada taotlus otse liikmesriigi konsulaadis. Kui taotlejad peavad paluma taotluse esitamiseks vastuvõttu, toimub see üldjuhul kahe nädala jooksul vastuvõtu taotlemise hetkest.”

8) Artiklit 10 muudetakse järgmiselt:

a) pealkiri asendatakse järgmisega:

„Diplomaatilised ja teenistuspassid”;

b) lõikes 2, mis nummerdatakse ümber lõikeks 3, asendatakse sõnad „lõikes 1” sõnadega „lõigetes 1 ja 2”;

c) lisatakse uus lõige 2:

„2. Ukraina kodanikud, kellel on kehtiv biomeetriline teenistuspass, võivad liikmesriikide territooriumile siseneda, sellelt lahkuda või sellest läbi sõita ilma viisata.”

9) Artikli 12 lõiget 1 muudetakse järgmiselt:

a) esimeses lauses asendatakse sõna „Ühenduse” sõnaga „Liidu”;

b) teises lauses asendatakse sõna „Ühendust” sõnadega „Euroopa Liitu” ja sõnad „Euroopa Ühenduste Komisjon” sõnadega „Euroopa Komisjon”.

10) Artiklit 13 muudetakse järgmiselt:

a) olemasolev lõik nummerdatakse ümber lõikeks 1;

b) lisatakse järgmine lõige:

„2. Jätakuvalt kohaldatakse enne käesoleva lepingu jõustumist üksikute liikmesriikide ja Ukraina vahel sõlmitud kahe- või mitmepoolsete lepingute või kokkulepete sätteid, mis käsitlevad biomeetrilise teenistuspassi omanike vabastamist viisanõudest, ilma et see piiraks asjaomaste liikmesriikide või Ukraina õigust denonsseerida kõnealused kahepoolsed lepingud või kokkulepped või peatada nende täitmine.”

Artikkel 2

Lepinguosalised ratifitseerivad või kiidavad käesoleva lepingu heaks oma vastavate menetluste kohaselt ja leping jõustub selle teise kuu esimesel päeval, mis järgneb kuupäevale, mil lepinguosalised on teineteisele teatanud, et eespool osutatud menetlused on lõpule viidud.

Käesolev leping on koostatud kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juulikuu kahekümne kolmandal päeval Brüsselis kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ukraina ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Європейське Співтовариство




За Україна
 Por Ucraina
 Za Ukrajinu
 For Ukraine
 Für die Ukraine
 Ukraina nimel
 Για την Ουκρανία
 For Ukraine
 Pour l'Ukraine
 Per l'Ucraina
 Ukrainas vārdā
 Ukrainos vardu
 Ukrajna részéről
 Ghall-Ukrajna
 Voor Oekraïne
 W imieniu Ukrainy
 Pela Ucrânia
 Pentru Ucraina
 Za Ukrajinu
 Za Ukrajino
 Ukrainan puolesta
 På Ukrainas vägnar
 За Україну



EUROOPA LIIDU DEKLARATSIOON LÜHIAJALISTE VIISADE TAOTLEMISEL ESITATAVATE DOKUMENTIDE KOHTA

Euroopa Liit koostab viisaeeskirja artikli 48 lõike 1 punkti a alusel tõendavate dokumentide ühtlustatud loetelu tagamaks, et Ukrainast pärit taotlejad esitaksid põhimõtteliselt ühesuguseid tõendavaid dokumente.

EUROOPA LIIDU DEKLARATSIOON PERELIHKMETELE VIISADE VÄLJASTAMISE LIHTSUSTAMISE KOHTA

Euroopa Liit võtab arvesse Ukraina ettepanekut laiendada selliste pereliikmete määratlust, kelle suhtes kohaldatakse lihtsustatud viisarežiimi, ning seda, kui oluliseks peab Ukraina sellesse kategooriasse kuuluvate isikute liikumise lihtsustamist.

Selleks et lihtsustada liikmesriikides seaduslikult elavate Ukraina kodanikega või Euroopa Liidu kodanikega, kes elavad liikmesriigis, mille kodanikud nad on, peresidemeid omavate laiendatud hulga isikute (eelkõige õed ja vennad ning nende lapsed) liikumist, kutsub Euroopa Liit liikmesriikide konsulaaresindusi üles kasutama kõiki viisaeeskirjades ettenähtud võimalusi sellesse kategooriasse kuuluvatele isikutele viisade väljastamise lihtsustamiseks, sealhulgas eelkõige lihtsustama taotlejatelt nõutavate tõendavate dokumentide nõudeid, vabastama taotlejaid menetlemise tasust ja vajadusel väljastama neile mitmekordsed viisad.

EUROOPA LIIDU DEKLARATSIOON LEPINGU ARTIKLI 10 LÕIKE 2 KOHTA

Artikli 14 lõikes 5 sätestatud menetluse kohaselt võib Euroopa Liit osaliselt peatada lepingu, eriti selle artikli 10 lõike 2 rakendamise, kui Ukraina kuritarvitab artikli 10 lõike 2 rakendamist või seab ohtu avaliku julgeoleku. Kui artikli 10 lõike 2 rakendamine peatatakse, alustab Euroopa Liit lepinguga moodustatud ühiskomitee raames nõupidamisi, et lahendada peatamise tinginud probleemid.

ÜHISDEKLARATSIOON ŠVEITSI JA LIECHTENSTEINI KOHTA

Lepinguosalised võtavad arvesse Liidu ning Šveitsi ja Liechtensteini vahelisi tihedaid suhteid, toetudes eelkõige 26. oktoobri 2004. aasta lepingule, mis käsitleb nende riikide ühinemist Schengeni *acquis'* rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega.

Seepärast on soovitatav, et Šveitsi, Liechtensteini ja Ukraina ametiasutused sõlmiksid viivitamatult kahepoolsed lühiajaliste viisade väljastamise lihtsustamise lepingud muudetud lepingu tingimustega samalaadsetel tingimustel.
